

<b>Zeitschrift:</b>	Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisierte Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Traktorverband
<b>Band:</b>	4 (1942)
<b>Heft:</b>	8
<b>Rubrik:</b>	Aus den Sktionen = Nouvelles des sections

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Adressen der Geschäftsführer der Sektionen.

### Adresses des gérants des Sections.

#### Aargau

Kasimir Koch, Landwirt, Büttikon.

#### Basel

J. Gerber, Rothaus, Schweizerhalle.  
Frl. Wüthrich, c/o Knoll & Co., Liestal.

#### Bern

E. Cristen, Münsingen.

#### Berne (Jura)

Jean Cavillier, Porrentruy 1, Case 8.

#### Fribourg

R. Piller, Av. de la gare 10, Fribourg.

#### Genève

Edouard Margand, Vésenaz.

#### Luzern

Alb. Beck, Grafenhusen-Werthenstein.

#### Neuchâtel

R. Monnier, Dép. de l'Agriculture Service des carburants, Fbg. du Château 5, Neuchâtel.

#### St. Gallen

A. Frauenknecht, Post, Zürcherwangen.

#### Schaffhausen

Joh. Spengler, Landwirt, Buchthalen.

#### Solothurn

F. Brodbeck, Verwalter, Grenchen.

#### Thurgau

Alfred Gubler, Altenklingen, Märstetten.

#### Vaud

Ch. Boudry, Ing., Marcellin-Morges.

#### Zug

J. Knüsel, Landwirt und Viehhandlung, Oberwil-Cham.

#### Zürich

Hermann Rütschi, Zürich, Postfach, Hauptbahnhof.

## Technischer Dienst - Service technic

**Für den Einbau in landw. Traktoren offiziell bewilligte Generatorsysteme.** Für solche sind im Monat Juli 67 neue Umbaubewilligungen erteilt worden, denen 31 Annullierungen gegenüberstehen, so dass eine Nettovermehrung von 36 Bewilligungen resultiert. Total der bis Ende Juli bewilligten Aggregate 1620, wovon 1493 = 92,15% auf Holzgas-, und 127 = 7,85% auf Holzkohlengasgeneratoren entfallen. Umbaukredit wurde von 67 Bewilligungsinhabern angehört, womit sich das Total der Kreditbezüger auf 1084 = 67% der Umbaubewilligungen beläuft, mit einer Kreditsumme von total Fr. 3,108,780.—. Der durchschnittliche Kreditbetrag beträgt Fr. 2868.—.

A. S.-r.

## AUS DEN SEKTIONEN NOUVELLES DES SECTIONS

### Aargau

Die ordentliche Generalversammlung fand am 12. Juli in Brugg statt und war gut besucht. Der Zentralverband war durch den Geschäftsführer, Herrn Sidler und durch den Leiter des Technischen Dienstes, Herrn Beglinger, vertreten.

Die Versammlung genehmigte die Jahresrechnung 1940 und 1941 ohne Bemerkung und erteilte dem Vorstand und dem Geschäftsführer Decharge. Es wurden die Brennstoff- und Oellieferungen dem bisherigen Lieferanten G. Grisard AG. in Basel übertragen. Der Bezugswang wurde einstimmig für ein weiteres Jahr beschlossen. Er wird für die Lieferung von Benzin in Rücksicht auf die kleinen zugeteilten Mengen nicht angewendet. Wer aus achtbaren Gründen vom Bezugswang für Oel oder Brennstoff befreit sein will, hat dem Geschäftsführer zuhanden des Vorstandes ein Gesuch einzureichen.

Die Rückvergütungen sind wegen des Brennstoffmangels zurückgegangen. Der Ausgleich für die Verbandskasse musste durch eine Erhöhung des Jahresbeitrages auf Fr. 8.— gefunden werden.

Den Hauptpunkt des Tages bildete ein Referat des Leiters des Technischen Dienstes, Herrn Beglinger, über das Thema: «Was bietet der Technische Dienst dem Mitglied des Traktorverbandes.» Der Vortrag zeigte, dass die Institution in den letzten Jahren stark unter dem Personalmangel und der Abwesenheit in Militärdienst litt. Andrerseits ist das Interesse der Besitzer nicht umgebauter Maschinen in Rücksicht auf die sehr geringe Brennstoffzuteilung zurückgegangen. Dieser Grund ist vor allem für den geringen Besuch der Kontrolltage und Kurse verantwortlich.

I.

### Bern - Berne

#### Association jurassienne de prop. de tracteurs.

Le comité de la Section jurassienne prie les membres qui n'ont pas encore payé leur cotisation de le faire au

78

plus tôt. C'est un devoir de solidarité de soutenir financièrement notre Association. Il est regrettable que ce sont précisément des membres qui ont besoin de la force que représente l'Association qui n'ont pas encore acquitté leur modeste cote-part. 10 frs. sont bien peu de choses en regard des avantages procurés. **Compte de chèques IV a 3783 Porrentruy.**

### Fribourg - Freiburg

Nous recommandons vivement à nos membres les cours pour le maniement des installations aux carburants de remplacement annoncés dans ce numéro. Notre comité compte sur de nombreuses inscriptions, qui sont à adresser à la gérance, **Av. de la gare 10, Fribourg.**

Nous les informons, en outre, qu'ils doivent annoncer leurs besoins en carburants liquides ou solides pour les labours d'automne à leur gérant communal pour la culture des champs jusqu'au **17 août prochain au plus tard**. Le préposé communal transmettra toutes les demandes d'attribution de sa commune à l'office cantonal en se servant à cet effet du formulaire d'attribution.

p.

\*

Wir empfehlen unsren Mitgliedern die Teilnahme an den in dieser Nummer angekündigten Ersatztreibstoffkursen aufs wärmste. Unser Komitee hofft, dass die Anmeldungen zahlreich eintreffen werden. Diese sind zu richten an die Geschäftsführung, **Bahnhofstrasse 10, Freiburg.**

Ferner verweisen wir unsere Mitglieder darauf, dass sie ihre Bedürfnisse an flüssigen oder festen Brennstoffen für den Herbstumbruch bis spätestens 17. August nächsthin dem Leiter der Gemeindeackerbaustelle bekanntgeben sollen. Dieser wird alle Begehren seiner Gemeinde mittels eines Zuteilungsformulares an das kant. Amt weiterleiten.

p.

\*\*) An den Geschäftsführer der Sektion .....  
des Schweiz. Traktorverbandes,

Herrn .....

## ANMELDUNG

### für Ersatztreibstoffkurse Herbst 1942 — Frühjahr 1943

#### 1. Kurse W.

Der Unterzeichnete meldet sich hiermit zu einem Kurs W (Wiederholungskurs, 1 Tag) in seiner Gegend an.

Der passendste Zeitpunkt für den Besuch des Kurses wäre für mich die Zeit vom .....  
bis .....

Ich möchte zum Kurs meinen Generator-Traktor, .....  
Marke ..... mit Generatorsystem .....  
zur Kontrolle mitbringen.

**Hauptsächliche Mängel:** .....  
.....  
.....

#### 2. Kurse E (Einführungskurs, 2 Tage)

Ich melde mich hiermit zu einem Einführungskurs für Traktor mit Ersatztreibstoffanlage an:

- \*) Ich bin im Besitze oder fahre mit einem Traktor, .....  
Marke ..... der **umgebaut** ist mit Generatorsystem .....
- \*) Ich bin im Besitze oder fahre mit einem Traktor, .....  
Marke ..... der jedoch **noch nicht** umgebaut ist.
- \*) Ich besuche den Kurs nur orientierungshalber.

Der passendste Zeitpunkt für den Besuch des Kurses wäre für mich vom .....  
bis .....

\*\*) Kantone, in denen keine Sektionen des S.T.V. bestehen, senden ihre Anmeldung an die kantonale Ackerbaustelle.  
Adressen der Sektionsgeschäftsführer siehe unter Mitteilungen des Zentralsekretariates in Nr. 8 des „Traktor“.

\*) Zutreffendes unterstreichen.

Unterschrift: .....

Genaue Adresse: .....

....., le .....

\*\*) Au gérant de la Section .....  
de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs,

p. ad. Monsieur .....

## INSCRIPTION

### aux cours pour le maniement des installations aux carburants de remplacement, automne 1942 — printemps 1943

#### 1. Cours W.

Je soussigné m'inscris pour un cours W (de perfectionnement) qui sera organisé dans ma région.

La période du .....  
au .....

me conviendrait le mieux pour la fréquentation de ce cours.

Je désire présenter à ce cours, pour contrôle, mon tracteur (marque) .....

muni d'un générateur (marque) .....

Défauts principaux: .....

#### 2. Cours E.

Je soussigné m'inscris pour un cours E (d'introduction pour conducteurs de tracteurs agricoles fonctionnant aux carburants de remplacement):

- \*) Je suis propriétaire ou conducteur d'un tracteur (marque) ..... **muni** d'un générateur (marque) .....
- \*) Je suis propriétaire ou conducteur d'un tracteur (marque) ..... qui n'est **pas encore transformé**.
- \*) Je désire participer au cours à fin d'orientation.

La période du ..... au .....  
me conviendrait le mieux pour la fréquentation de ce cours.

\*\*) Les participants habitant un canton où il n'existe pas de section de l'A.S.P.T. enverront cette inscription à leur station cantonale des cultures.  
Adresses des gérants des sections voir communications du secrétariat central dans le No. 8 du „Tracteur“.

\*) Souligner ce qui convient.

Signature: .....

Adresse exacte: .....